

~~enato~~



---

GARY SNYDER

VERŠE

překlad

V. Š.

---

Svými teanými hodinami všude  
napravuje a urovnává lidská srdce a jazyky  
a rizveseluje svítání -

bezpeční, zachumlání v příkrývkách:  
šeptání do ucha a delikátní kousání mokrých rtů  
hlazení obočí a prsty sunoucí se vzhůru po  
lýtka,

jazyk na šíji a lechtání ztvrdlých  
hrotů nader mrkajícímí řasami, přejiždění  
prstů po tenké kůži na prsou,  
nahmatávání tepen proplétajících se v prohlubních  
slabin,

prohnutí zad do oblouku, převrácení na bok  
naklánění vpřed, dopadání na čtyři.

pokousaný jazyk a ohvějící se lýtka,  
spojené ruce a propletené nohy,  
vysunutá brada a potlačený sten,  
shrbené lopatky a tepání v břiše.  
zuby zatáté do jazyka, prsty u nohou ohnuté.  
zavřená víčka a zrychlený dech.  
vlasy úplně spletené.

rádio, které hrálo do rána.  
naprázdno se točící deska.  
přivřené dveře pohybující se v závěsech,  
cigareta, která dohořela do konce,  
pecky z melounu vyplivané na podlahu  
smíšený sliz vysychající na těle.  
rozsvícené světlo v druhém pokoji.  
příkrývky rozházené po podlaze a ptáci  
švitořící na východě.

Ústa plná hrozmi a těla uvolněná jak listí.  
uklidněná srdce, líné mazlení, rychlá výměna  
pohledů, po níž se oči znovu zavírají,  
první paprsky slunce zasazují úder stínů.

## ARTEMIS

Artemis,

Artemis,

viděl jsem tě nahou -

no tak běž, nech si tu svou

prokletou otnost

Já,

Já musím nakrmit své psy.

## SPICÍ OČSTVJÍCÍ

aktovka, podvazek obepnutý  
nad kolenem  
kousek krátkých tlustých stehen  
kývají se a naklánějí když vlak brzdí

oči

zavřené, ústa otevřená. mladičké ženy  
ubitě odpočinkem udření dělníci  
náhle trhnutí tělem: přidal a zvolnil  
za oknem se míhají signály "volno"  
Expres Speciál  
staví jen jednou

tam kde se z tranzu probouzejí v sobě

/ ze sbírky Back Country /

## CIVILIZACE

To jsou ti lidé, kteří dělají komplikované  
věci.

budou vás zahrnovat tisíčovkami  
a nutit do práce

Svět spěje do pekla  
s vesničkami a silnicemi.

Hejna divokých kačen už nejsou  
jako dřív.

Zubrů je čím dál méně.

Přines mi moje pera a jantar.

Malý brouček

na stroji píše verše

"Kjótó zrozené jarem" -

si dělá toaletu

v rytmu Bachova preludia "Das Wohltemperierte  
Klavier"

Přestávám psát, abych si ho prohlédl lupou.

Jak skvěle je zkonstruovaný! Jak je šikovný!

Nikdo nerozumí KRÁLOVSTVÍ ZVÍŘAT.

Když jsou potoky plné

Verše plynou

Když voda opadne

skládáme do hranic kameny.

## TRANSAKCE

Ocitl jsem se v mohutné betonové mašli:  
světlo ze skleněných doutníků, vhněný  
vzduch,  
patra spojená pohyblivými schody.

Vyplňovaly ji věci získané a vyrobené  
ve dvacátém století. Vystavené na pultech  
a policích.

Lidé toho věku, vtěsnaní do oděví  
vyrobených na strojích, hromadně

Vyměňovali všechnen svůj drahocenný čas  
za věci.

/ Ze sbírky Regarding Wave /



## TO SE MU LÍBÍ

Vysoko nad kopulí

Kapitolu -

vskutku!

Vznáší se velký pták

Na pozadí bílého oblaku,

S prohnutými křídly

Lehce plyne spolu

s vlhkým větrem od jihu

rozmazaným sluncem -

policista v tmavé uniformě

pozoruje auta turistů -

a to je centrum

a to centrum moci je ničím:

nič tu není.

Staré kopule z bílého kamene,

řadivní spokojení lidé.

Země - ~~střevíky~~ nebe - ptáci: vzory

lenivě se prolínající

Svět si dělá, co se mu líbí.

**PROČ ŘIDIČI NAKLADÁKŮ S DŘÍVÍM VSTÁVAJÍ  
DŘÍV NEŽ ADEPTI ŽENU**

Vysoko na sedadle, šero před svítáním,  
Vycištěné disky kol se lesknou  
- Blyškavý výfuk diesla  
Se zahřívá, pokašlává  
Na svahu Tyler Road  
Vedoucí k průseku nad Formanovým potokem.  
Třicet mil odtud.

A jiného života není.

## MAKA ZEMĚ: JEJÍ VELRYBY

Sova houká ve stínu  
ještěrka se vzeplala na bříchcích prstů a dýchá,  
mladý vrabčák vystrkuje velkou hlavu,  
natahuje krk, rozhlíží se -

Tráva se ježí v slunci. Zazelenej se.  
Stan se sladkou. Abychom tě mohli jíst.  
Vykrm naše maso.

Brazílie hovoří o "suverénním využívání  
Přírodních Bohatství".

50000 druhů neznámých rostlin.

Lidé žijící v džunglích

jsou prodáváni a mučeni -

a jakýsi robot v obleku kupčící s iluzí zvanou  
"Brazílie"  
má právo mluvit v j e j i c h jménu?

Velryby blýskají hřbety, potápějí se,  
převalují se, znovu se vynořují,  
zavěšené nad pomalu se tající hlubinou,  
plynou jako dýchající planety  
v rozjiskřených prstencích  
živého světla -

V těžké době v Japonsku slovní akrobacie:

jaké velryby je možno zabíjet?

Ten někdy velký národ buddhistů

otravuje dnes moře

kapavkou metylové

rtuti.

Jelen Davidův, nilu / Elaphurus Davidianus/

žil v mokřinách Žluté Řeky  
před 2000 lety a ztratil bydliště kvůli rýži -  
Pralesy pod lo-Jangem byly vymýceny: do r. 1200  
n. l. všechn písek  
a bahno zmizely beze stopy -

Divoké Husy se vylíhly na Sibiři,  
míří na jih nad hladinami řek Kuang-ho  
a Jang-co  
/říkáme tomu území "Čína"/  
vzdušnou čarou, kterou létají už miliony  
let.

Ach Čína: kde jsou tygři, divoká prasata  
opice -  
jako loňský sníh  
zmizeli v mlze; krátký záblesk a na kost  
vysušený terén  
se stane parkovištěm pro 50000 nákladáků.  
CO PAK člověk JE nejcennější ze všeho?  
Právě proto ho milujeme spolu s jeho bratry,  
jimiž jsou  
všechny živé bytosti ...

Severní Ameriku, Želví Ostrov, zabrali útočníci,  
kteří šíří válku po celém světě.  
Kéž by se mravenci, hlemýžďi, vydry, vlci a losi  
spojili! Aby se přestali nechávat zabíjet  
národem robotů

S o i d a r i t u. Lidé.  
Stojící lidé - Stromy!  
Létající lidé - Ptáci!  
Plavoucí lidé - z-moře!  
Lidé o čtyřech, lidé o dvou nohách!

Jakým právem vládyčtívní politici a učenci

s těžkou hlavou  
vládci obou světů kapitalisti-imperialisti  
třetí svět komunisti samci šustící papírem  
ne-rolníci tryskáči byrokrati  
promlouvají ve jasném zeleném listí? Ve jasném  
pády?

/Ach, Margaret Meadová... zdá se vám někdy o  
samo?/

Roboti se ptou o to, jak rozparcelovat naši  
matku Zemi,  
aby mohli přežít ještě trochu déle;  
jsou jak supi mávající křídly  
čekající, skřehotající  
poblíž dokonávající laně.

"A tam na poli mrtvý rytíř leží,  
poletne mu oči vyklovat  
než mu je, než mu je  
provrtá chrobák."

Sova houká ve stínu  
ještěrka se vzepjala na břiscích prstů a dýchá,  
Velryby blýskají hřbety, potápějí se,  
převalují se na bok a znovu se vynořují,  
podobné dýchajícím planetám  
v rozjiskřených prstencích  
živého světla.

/Stockholm: letní rovnodennost 40072/



## VEŠEL JSEM DO BARU NEZÁVISLÝCH

Vešel jsem do baru Nezávislých  
ve Farmingtonu ve státě Nové Mexiko -  
Vypil jsem dvojitou whisky  
a pivo.

Mouhé vlasy jsem nacpal pod čepici.  
Moušnici jsem nechal v autě  
Dva kovboji svinačili  
u biliáru.

Kelnerka se nás zeptala  
odkud jste?

Countryová skupina začala hrát  
"V huskokie se nekouří marihuana"

Při druhé skladbě

jakýsi pár začal tančit

Objímali se jak ve školních tanečních  
v padesátých letech;

Přišlo mi na mysl, jak jsem pracoval v lesích  
a v barech v Madrasu, v Oregonu.

Ta krátkovlasá radost a hrubost -

- ameriko - tvoje hloupost.

Málem jsem se do tebe znovu zamiloval.

Vyšli jsme na okraj silnice  
pod staré tvrdé hvězdy -

Ve stínu skály

jsem se vrátil k sobě,

k opravdové práci, k tomu,

"co je třeba udělat".

## DĚTEM

Leží před námi  
příkrá stoupání, svahy  
statistik.  
všechno stmá  
vypíná se, směřuje vzhůru,  
vzhůru, jen my  
jdeme dolů.

Křikají, že za sto  
nebo za dvacet let  
bychom se mohli pokojně  
setkat na pastvinách  
v dolinách  
jestli se nám podaří přežít.

Abyste se mohli dostat na ty vzdušné vlny,  
slůvko k vám, k vám  
a vašim dětem:

nerozcházejte se  
poznávejte květiny  
neberte moc věcí

## LINIE FRONTY

Rakovina se rozlézá vzhůru - je cítit  
páchnoucí závan -  
A usazuje se dole.  
Tady přezimuje parohatá,  
Vrčení motorové pily v úvoze.

Deset deštivých dnů - nákladáky  
odvážející pokácené stromy se zotavily,  
stromy la pají po dechu.  
V neděli přiváží čtyřkolový džíp z Realty Co.  
Ohlápky zabývající se obhlížením země,  
již poroučejí:  
roztáhní nohy.

Nahoře hukot tryskáče, to jev pořádku,  
S každým úderem srdce  
pumpujícího hnělou do nemocných, ztučnělých  
topen Ameriky  
se hranice přibližuje -

Odfukující buldozer, meloucí housenkovými pásy,  
sesouvající se z hromady  
ještě živých kmenů sedřených z kůry  
Placený člověkem  
z města.

Za buldozerem les až po arktidu,  
pustina odjakživa náležíci Tajatům  
Tady: za tu linii  
se nesmíne dát zatlačit.



## CESTA NA ZÁPAD POD ZEMÍ

Rozštípaný cedr  
uzený losos  
pochemné dny v Oregonu  
husté jedlové lesy.

Medvěd stoupá k vrcholům  
v kraji Plumas  
kulaté břicho míhající se mezi vrby -  
Medvědice jde podél břehu.

kde se ostružiny  
vinou po spáleništích.

Podél oblouku ostrovů  
zamlžené sopky  
až po severní Japonsko. Medvědi  
a harpuny Ajná  
Giliak.

Ten se léčí halucinogenními houbami,  
plochý buben  
z epochy dávno před Čínou  
Ženy s bubny letící nad Tibetem.

Stále za lesem na západ,  
ustavičně na cestě za trávou,  
kde jsou medvědi a houby,  
celou dobu se živit jahodami.

Nakonec koupel ve Finsku:

jak v sekvojové lázni nad řekou Klamath -  
každý Fin v mokasínech a  
špičaté čepce s bílými skvrnami  
- klade síť, nástrahy, koupe se,  
zpívá ruku v ruce s ostatními, chvílka  
houpání se na lavičce, zamilované pohledy

Karhu - Bjorn - Braun - Bury  
/blesk duha velký oblak strom  
ptečí dialogy/

Evropa. "Západ".  
medvědi odešli  
kromě Brunhildy?  
nebo starších divočejších bohyn znovu-  
vzkříšených, které pádí  
ulicemi Francis a Španělka  
se samopaly v rukách -  
ve Španělsku

Medvědi a Bizoni,  
Červené Ruce s chybějícími prsty  
Labyrinty Mochovárky červené  
a blesky  
Nemalované v jeskyních

rod zemí.

X X X

"Přemýšlivému člověku není třeba vyprávět  
o Buddhových příkázáních."

Hsiang-jen

Šedá liška, samice, devět liber a tři unce.  
39 a 5/8 celá včetně ohonu.

Stahujeme kůži /Kai

připomněl, že bychom měli nejdřív zazpívat  
Singjo/

zimní kožich, záhyby, vůně pižma  
se začíná mísit s mrtvolným zápachem.

Obsah žaludku: dobře rozžvýkaná veverka  
plus noha ještěrky,  
ve vnitřnostech veverky  
útržek aluminiové fólie.

Tajemství.

i tajemství hluboko v něm ukryté.

/ Ze sbírky "Turtle Island" /

Gary Snyder /nar. 1930/ - jeden z pozoruhodných současných amerických básníků. Je jmenován mezi předními představiteli beatnické poezie po Gregory Corsovi a Lawrence Ferlinghettim. Studoval antropologii na Indiana University a buddhismus v Japonsku. Je laureátem četných literárních cen. Jeho básně jsou značně rozmanité: od průzračně lyrických přes mystické k "mytobiotickým" a přímo politickým. Ale všechny sdílejí jednu společnou vizi: vědomí, že na této Zemi jsme jen poutníci a hosté, ale chováme se tu jako přivandrovalci a dobyvatelé. Snyderův pokus o skloubení ekologického myšlení s buddhismem je velmi sugestivní, zvláště s přihlédnutím k faktu, že básník se svou rodinou a přáteli tuto vizi prakticky žije na úpatí kalifornských hor. Vydal na dvacet svazků poezie, mj. *Myths and Texts* /1960/, *Riprap and Cold Mountains Poems* /1965/, *The Back Country* /1968/, *Regarding Wave* /1971/, *Turtle Island* /1974/, za který dostal Pulitzerovu cenu, a také svazek esejů *Eart House Hold: Technical Notes and Queries to Fellow Dharma Revolutionaries* /1969/.

n a t o j a n y 2 4

-----